

## **VOLONTÉ ET VOLITION** **(L'expression de la volonté dans les relations interpersonnelles)**

**Mihalovics Árpád**

*École Supérieure de Pédagogie György Bessenyei  
Nyíregyháza, Hongrie*

Le présent exposé est basé sur la triade classique de Morris „Syntaxe - Sémantique - Pragmatique”. Il a le but de présenter l'expression de la volonté, tout particulièrement ses types de réalisation dans les relations interpersonnelles. Après avoir traité la modalité volitive-factitive, je donne l'analyse pragmatique de quelques performatifs (permettre - ordonner - interdire) et de leurs synonymes sur la base des textes littéraires hongrois, français et russes. Dans mon étude, j'aborde également les problèmes de l'auxiliarité.

Mots clefs: volition, syntaxe, sémantique, pragmatique

### **NIVEAU LEXICO-SEMANTIQUE**

Avant d'exprimer mes idées concernant le sujet, je cite celles de certains linguistes qui ont traité de la problématique de la modalité volitive-factitive.

1.1. A la suite de Ch. Bally (1950) on pourrait appeler le corpus à analyser - qui comporte un nombre important de conseils, de suggestions, d'invitations, de recommandations, d'interdictions, etc. - l'expression d'une volonté relative au dictum. Ch. Bally parle de „modalité volitive”, mais cette appellation n'est pas très répandue.

1.2. Dans l'ouvrage excellent de deux linguistes russes, Référovskaïa-Vassiliéva (1973, I/228-9), on trouve l'interprétation suivante du sujet:

„Les constructions contenant le verbe faire+infinitif doivent être considérées comme les formes d'une „voix factitive”. ... Ces constructions possèdent une caractéristique stable et bien

ne pas faire ne pas faire    ne pas faire-faire  
(laisser faire)                    (Non-intervention)"

Dans un autre ouvrage de Courtès (1991, 109), comme explication complémentaire de la problématique mentionnée ci-dessus, on trouve: "Dans son acception sémiotique - qui exclut tout trait d'ordre psycho-sociologique ou moral - le terme de manipulation désigne tout simplement la relation factitive (= faire faire) selon laquelle un énoncé de *faire* régit un autre énoncé de *faire*.

1.6. R. Martin (1983, 112) souligne l'existence de „modalités voisines de la modalité déontique” relatives à l'expression de la volonté et du souhait (=obligation non en soi, mais du point de vue d'un sujet).

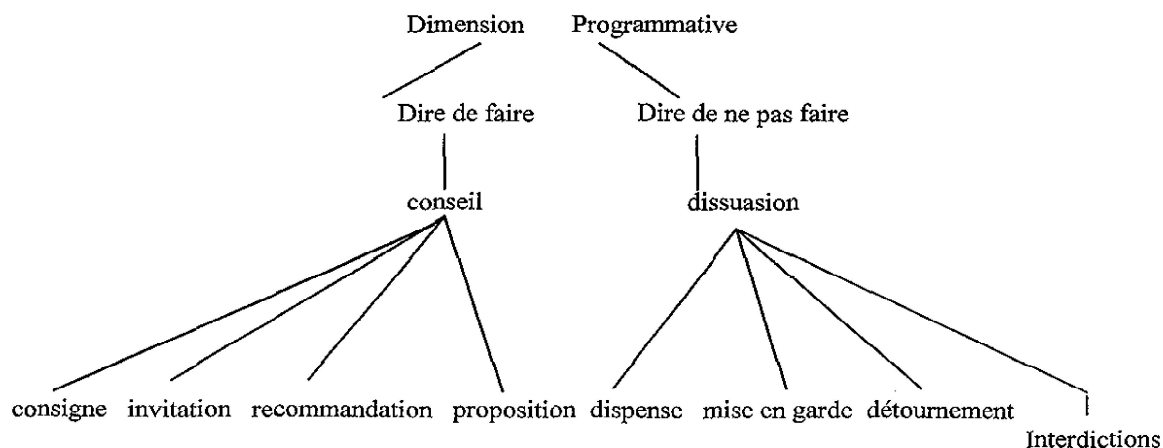
1.7. Afin de rendre l'image encore plus nuancée, prenons l'explication de type sémantique de Pottier (1992, 219).

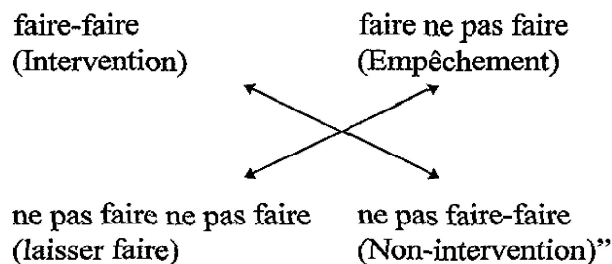
„Les causatifs peuvent s'organiser en fonction du lexème de base.

A fait en sorte que B:

- **puisse**: permettre, interdire, autoriser, tolérer;
- **veuille**: inciter, pousser, suggérer, conseiller;
- **sache**: informer, cadrer, enseigner, dévoiler;
- **croie**: tromper, convaincre, persuader;
- **fasse**: imposer, obliger, ordonner, persuader, dissuader."

1.8. Avant d'étudier en détail „les principales formes de discours de consigne en français” F.Mourlhon Dallies (1996, 20) dessine le schéma de la „Dimension Programmatic” de l'ordre du „Dire de faire”. Le voilà:





Dans un autre ouvrage de Courtès (1991, 109), comme explication complémentaire de la problématique mentionnée ci-dessus, on trouve: "Dans son acception sémiotique - qui exclut tout trait d'ordre psycho-sociologique ou moral - le terme de manipulation désigne tout simplement la relation factitive (= faire faire) selon laquelle un énoncé de *faire* régit un autre énoncé de *faire*.

1.6. R. Martin (1983, 112) souligne l'existence de „modalités voisines de la modalité déontique” relatives à l'expression de la volonté et du souhait (=obligation non en soi, mais du point de vue d'un sujet).

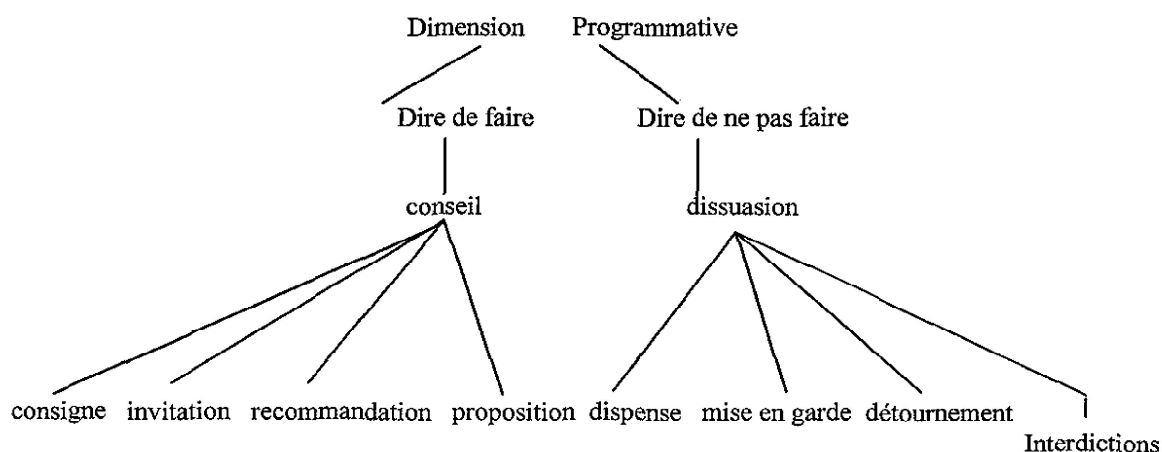
1.7. Afin de rendre l'image encore plus nuancée, prenons l'explication de type sémantique de Pottier (1992, 219).

„Les causatifs peuvent s'organiser en fonction du lexème de base.

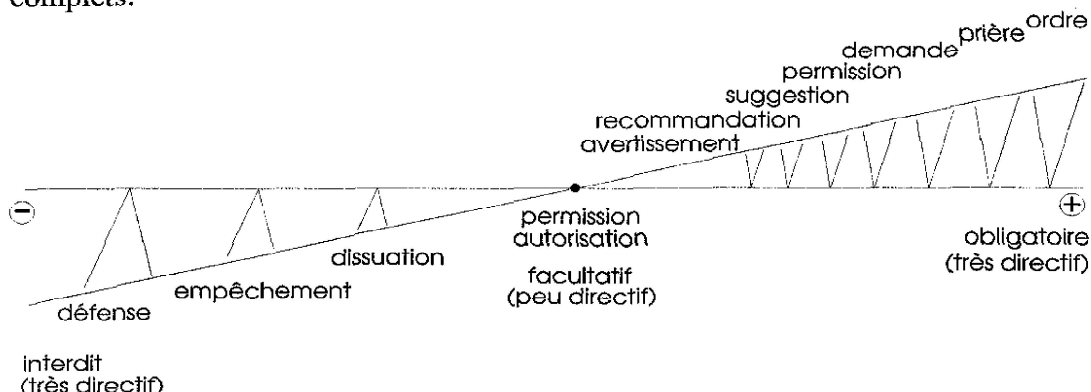
A fait en sorte que B:

- **puisse**: permettre, interdire, autoriser, tolérer;
- **veuille**: inciter, pousser, suggérer, conseiller;
- **sache**: informer, cadrer, enseigner, dévoiler;
- **croie**: tromper, convaincre, persuader;
- **fasse**: imposer, obliger, ordonner, persuader, dissuader.”

1.8. Avant d'étudier en détail „les principales formes de discours de consigne en français” F.Mourlhon Dallies (1996, 20) dessine le schéma de la „Dimension Programmatic” de l'ordre du „Dire de faire”. Le voilà:



1.9. A partir de la conception de „Dimension Programmatic” de F. Mourlhon-Dallies quant au degré de directivité du discours de „Dire de faire” j’envisage les tableaux un peu plus complets:



## 2. NIVEAU MORPHO-SYNTAXIQUE

2.1. Dans la "Grammaire pratique du hongrois d'aujourd'hui", excellent ouvrage de Lajos Nyéki, (1988,128) on peut lire la constatation suivante: "Volonté, souhait, désir, aspiration, ordre, commandement, précepte etc., un très grand nombre d'expressions correspondant à autant de nuances, recouvrent la même réalité linguistique, qui consiste à présenter le procès non comme un fait accompli, mais à accomplir.

Il s'agit essentiellement de deux types de structures: (1) *l'impératif*, mode verbal dans le sens traditionnel du terme; (2) *les verbes de volonté* commandant un infinitif complément."

2.2. Prenons encore la constatation laconique de J.Lyons (1990,365): „... l'impératif, comme mode principal de la volonté et du désir, est ontogénétiquement plus fondamental que l'indicatif, mode de l'assertion."

2.3. Dans la majorité des langues (comme dans le français, le hongrois, le russe etc.) les formes grammaticales

„canoniques” de la volition sont (vraiment) les 2<sup>èmes</sup> personnes de *l'impératif* (Viens! Partez! Ferme la porte!), mais il existe encore d'autres formes plus implicites comme

(a) *l'infinitif*: Parler au concierge. S'adresser rue de Rivoli no9.; (b) *le futur (parfois le présent) nommé programmatif*: Tu resteras à la maison; Tu te tais et tu fais ton travail; (c) *le subjonctif* pour la 3<sup>ème</sup> personne: Qu'il s'endorme; (d) *des expressions elliptiques*: Attention! Silence! - On trouve, bien sûr, comme mode d'expression; (e) *les verbes de volonté ou d'incitation* suivis de *que* + proposition subordonnée: Je veux / je voudrais que tu m'accompagnes (f) *les tournures impersonnelles* exprimant la volonté. Il faut que tu partes → Il te faut partir; (g) *certaines verbes déclaratifs* peuvent être suivis du subjonctif pour exprimer un ordre. Ils sont alors l'équivalent d'un verbe de volonté: 'Je dis que tu fasses bien ton travail.'

La morphosyntaxe de ces constructions est très minutieusement élaborée par P.le Goffic et N.Combe Mc Bride (1975, 102-9 et 132-3). Les constructions fondamentales du français.

Le groupe de Lénigrade composé de 18 linguistes-chercheurs de nationalités différentes, dirigé par A.A.Kholodovitch en 1969 a rédigé et édité une excellente monographie sur la problématique des constructions causatives-factitives d'environ soixante-dix langues.



### 3. NIVEAU PRAGMATIQUE

#### 3.1. Reprenons de nouveau la pensée de Nyéki (1988, 128):

"Pour des raisons pratiques, il convient de distinguer dans ces structures deux types d'actants: (a) l'actant "puissant", l'auteur de l'ordre; (b) l'actant "passif" appelé à subir l'ordre, à l'exécuter." - Les deux actants sont représentés par deux ou plusieurs personnes grammaticales différentes (et explicitées).

3.2. Dans le domaine de la pragmatique, notre sujet d'analyse appartient à la sphère des actes de langage, des verbes performatifs et des requêtes. Concernant ces derniers, on trouve les lignes suivantes dans le Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique (1994, 52) "*Les requêtes*. Selon Gardiner, les phrases regroupées sous cette dénomination ont pour caractéristique principale, l'expression par le locuteur du désir d'une action qui ne dépend pas, ou pas uniquement, de la volonté du locuteur. Il existe un grand nombre de types de requêtes: les ordres, les supplications, les prières, les conseils, etc."

3.3. La théorie classique des actes de langage a été fondée par J. Austin, philosophe d'Oxford (1962).

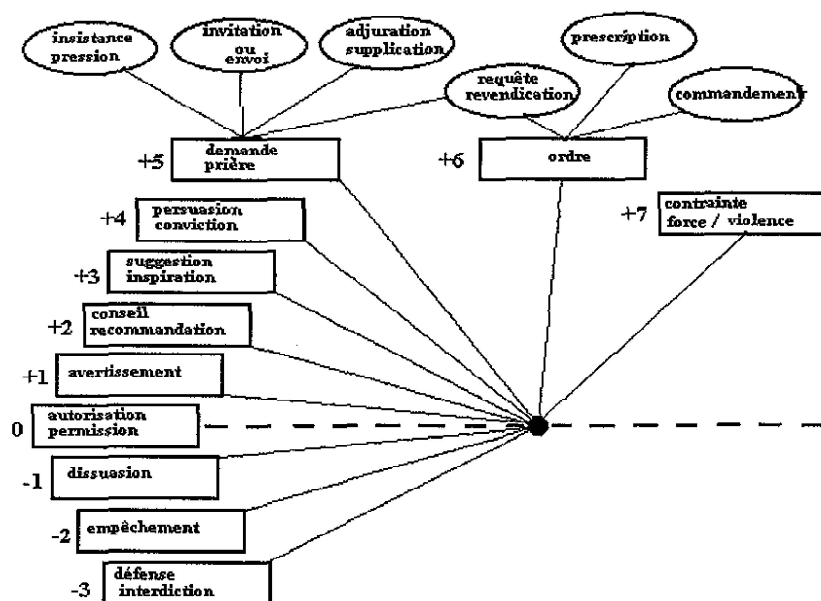
Austin, dans sa classification des actes illocutionnaires, propose 5 catégories. Les verbes nommés "verbes de volonté" ou "verbes d'incitation" se trouvent dans la deuxième catégorie des verbes qui sont nommés "exercitifs". La classe des exercitifs est très vaste. En voici quelques exemples: *ordonner, condamner, prier, exhorter, commander, conseiller, solliciter, presser de, supplier, recommander, empêcher*, etc.

Exemple:

Je t'ordonne/te presse/te conseille de partir.

3.4. Dans la taxinomie de Searle les verbes de volonté ou d'incitation sont nommés "*directifs*". "Leur point illocutionnaire consiste en ceci que le locuteur entreprend par eux d'obtenir que l'auditeur fasse quelque chose. Cela peut aller de la timide suggestion à l'impérieuse exigence. Le contenu propositionnel est toujours l'accomplissement d'une action par l'auditeur. Exemples de verbes dénotant de tels actes: *demander, ordonner, prier, inviter à, permettre, conseiller* et également *interroger* et *questionner*. (F. Armengaud, La pragmatique 1993, 87.) - F. Récanati (1981, 180-1) dans son ouvrage "Les énoncés performatifs" nomme ces verbes "*prescriptifs*":

3.5. Concernant la force illocutoire, (d'après Vandermeken 1988, 188) j'ai essayé de dessiner le tableau sémantico-pragmatique de l'expression de la volonté se manifestant dans des relations interpersonnelles.



#### 4. ANALYSE DU FRAGMENT LITTÉRAIRE:

Le fragment que j'ai choisi pour l'analyse est une partie très touchante du roman „Les Misérables” de Victor Hugo. Jean Valjean mourant prend congé de Cosette et de Marius, des personnes qui étaient très proches de son cœur. C'est un peu le dernier testament ou les dernières volontés de Jean-Valjean. Ce fragment est un bon terrain pour une analyse des expressions de la volonté au sein des relations interpersonnelles.

Les paroles de Jean Valjean à Cosette et à Marius		Forme	Valeur volitive
1.	- Approche, approchez tous deux.	Impératif	Prière
2.	- Je vous aime bien. ... Toi aussi, tu m'aimes, ma Cosette.	Présent	Demande (Souhait) *
3.	- Tu me pleureras un peu, n'est-ce pas? Pas trop.	Futur+ Adverbe nég.	Demande + Permission
4.	- Je ne veux pas que tu aies de vrais chagrins.	Vouloir + que+prop.	Souhait
5.	- Il faudra vous amuser beaucoup, mes enfants.	Il faut+ (Dat)+inf	Recommandation, suggestion
6.	- Il ne faut donc pas s'étonner des six cent mille francs, Monsieur Pontmercy. C'est de l'argent honnête.	Il ne faut+inf.	Avertissement + persuasion
7.	- Il faudra avoir une voiture, de temps en temps une loge aux théâtres, de belles toilettes de bal, ma Cosette, et puis donner de bons dîners à vos amis, être très heureux.	Il faut+inf-s.	Recommandation, suggestion= souhait
8.	- C'est à elle (=à Cosette) que je lègue les deux chandeliers qui sont sur la cheminée.	Verbe performatif	„Testament”
9.	- Mes enfants, vous n'oubliez pas que je suis un pauvre, vous me ferez enterrer dans le premier coin de terre venu sous une pierre pour marquer l'endroit. C'est là ma volonté.	Futur Futur Volition directe	Souhait Ordre, commandement
10.	- Pas de nom sur la pierre.	Négation sans verbe	Ordre
11.	- Si Cosette veut venir un peu quelque fois, cela me fera plaisir. Vous aussi, monsieur Pontmercy.	Si+présent⇒ sens futur	Souhait
12.	- Il faut que je vous avoue que je ne vous ai pas toujours aimé; je vous en demande pardon.	Il faut+que+prop.	/?/ Prère
13.	- Il y a dans la commode un billet de cinq cents francs. Je n'y ai pas touché. C'est pour les pauvres.	Tournure: mise en relief	Ordre, commandement
14.	- Mes enfants, ne pleurez pas, je ne vais pas très loin.	Impératif nég.	Défense/ Supplication
15.	- Cosette, te rappelles-tu Montfermeil?	Forme interrogative	Suggestion**
16.	- Ces Thénardier ont été méchants. Il faut leur pardonner.	Il faut+inf.	Suggestion
17.	- Cosette, voici le moment venu de te dire le nom de ta mère. Elle s'appelait Fantine. Retiens ce nom-là: Fantine. Mets-toi à genoux.. toutes les fois que tu le prononceras. Elle a bien souffert. Elle t'a bien aimée.	Tournure périphrastique	*** Injonction - avertissement
18.	- Aimez-vous bien toujours.	Impératif	Suggestion
paroles de Jean Valjean à Cosette et à Marius		Forme	Valeur volitive
19.	- Vous penserez quelquefois au pauvre vieux qui est mort ici.	Futur	Souhait
20.	- Mes enfants... Pensez un peu à moi.	Impératif	Souhait
21.	- Approchez encore. Je meurs heureux.	Impératif	Prière
22.	- Donnez-moi vos chères têtes bien-aimées, que je mette mes mains dessus.	Impératif	Prière

## Remarques:

\* /1/ Fragment No3:

- Je vous aime bien... Toi aussi, tu m'aimes, ma Cosette. = Cet énoncé peut avoir deux interprétations: /a/ une constatation: 'Je sais que tu m'aimes, toi aussi.' et /b/ une demande, un souhait personnel: 'Je voudrais / je veux que tu m'aimes, toi aussi.'

\*\*

/2/ Fragment No15.

- Cosette, te rappelles-tu Montfermeil? peut avoir aussi deux interprétations: /a/ sens direct: une question, et /b/ une suggestion: 'Cosette, je veux que tu te rappelles Montfermeil.'

\*\*\*

/3/ Fragment No17.

- Cosette, voici le moment venu de te dire le nom de ta mère. - Cette tournure périphrastique a le sens suivant: 'Je veux que tu saches le nom de ta mère'.

Par ces trois exemples j'ai l'intention de souligner le fait que c'est toujours le contexte et/ou la situation donnée qui éclaire la vraie valeur pragmatique de l'énoncé. Et que ce n'est pas toujours facile et évident...

### Littérature

Hugo, V., (1973) . Les Misérables. Gallimard, Paris.

Hugo, V., (1965). A nyomorultak. Európa Kiadó, Budapest.

### REFERENCES

Ch. Abbadie, Ch., B. Chovelon et M. M. Morsel (1990). L'expression française.

Paris.Armengaud, F., (1993. La pragmatique. Paris

Austin, J.L., (1970). Quand dire, c'est faire. Paris.Courtès, J., (1991). Analyse sémiotique du discours. Paris.

Moeschler, J., A.Reboul (1994). Dictionnaire Encyclopédique de Pragmatique. Paris.

Greimas, A.J., J.Courtès (1979). Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. 12. Paris.

Kelemen, J., (1985). Grammaire du français contemporain. Budapest.

Kurián, Á., I. Nemes et J. Salgó (1986). Francia leíró nyelvtan gyakorlatokkal. Budapest.

Le Goffic, P., N.Combe M<sub>c</sub>Bride (1975). Les constructions fondamentales du français. Paris.

Lyons, J., (1990). Sémantique linguistique. Paris.

Mourlhon Dallies, F., (1996). Français sur objectifs finalisés. Univ. de la Sorbonne Nouvelle Paris III.

Morris, Ch., (1938). Foundations of the teory of signs. In: *International Encyclopedia of Unified Sciences 1/2*, Chicago.

Nyéki, L., (1988). Grammaire pratique du hongrois d'aujourd'hui. Paris.

Pottier, B., (1992). Théorie et Analyse en Linguistique. Paris.

Poulkina, I.M., (1978). Mémento grammatical de la langue russe. Moscou.

Récanati, F., (1981). Les énoncés performatifs. Paris.

Référovská, E.A., A.K. Vassiliéva (1973). Essai de Grammaire Français. Cours théorique, I-II. Lénigrade.

Réquédar, F., (1980). Les constructions verbales avec l'infinitif. Paris.

Searle, J.R., (1969). Speech Acts. Cambridge.

Vanderneken, D., (1988). Les actes de discours. Liège-Bruxelles.